

## En brik til den franske Holberg-reception

La contribution reproduit en appendice un résumé publié par Élie Fréron dans *Lettres sur quelques écrits de ce tems* le 14 février 1752 de quatre pages de *Mes Pensées ou Le qu'en dira-t-on* de La Beaumelle, consacrées au dramaturge dano-norvégien Ludvig Holberg. Ce résumé est passé inaperçu, semble-t-il, par les holbergiens. On constate pourtant que les qualificatifs appliqués à Holberg par La Beaumelle dans sa revue *La Spectatrice Danoise*, dans *Mes Pensées*, puis dans le résumé de Fréron deviennent toujours plus positifs. Holberg finit ainsi par être présenté comme un grand écrivain ayant quelques défauts.

Néanmoins la comparaison de la réception du théâtre de Holberg avec celui de Goldoni, montre que les deux auteurs dramatiques se heurtent à une même barrière: la réticence du public français à admettre le traitement sérieux de personnages tirés du Tiers-État.

Undertegnede er ikke Holberg-forsker. Men under mit arbejde med den italienske komedieforfatter Carlo Goldonis teater kom jeg til at beskæftige mig med receptionen af hans teater i Frankrig, og under dette arbejde stødte jeg tilfældigvis på en længere omtale af Holbergs teater i Élie Frérons tidsskrift *Lettres sur quelques écrits de ce tems* (senere videreført under titelen *L'année littéraire*).<sup>1</sup> Måske denne meget positive omtale kan interessere nogle Holbergforskere.

Jeg er som sagt ikke Holberg-forsker, så meget kan have undgået min opmærksomhed, også fordi jeg kun har kunnet afse begrænset tid til denne opgave. Jeg takker docent, dr. phil. Jens Kristian Andersen for en kritisk gennemlæsning og gode råd. Vi har nu indledt et samarbejde om den franske Holberg-reception 1748-1760.

Det er almindeligt kendt at franskmændene La Beaumelle gjorde lynkarriere i København (1747-1751), faldt i unåde og måtte forlade landet. Lige så kendt er hans konflikt med Holberg, samt de kritiske bemærkninger han lod falde om hans forfatterskab (se fx Paulli i *Dansk Biografisk Leksikon*). I 1978 udkom en biografi om La Beaumelle af Claude Lauriol, der i 1997 også udgav hans *Mes pensées ou Le qu'en dira-t-on*. Man får her en nuanceret beskrivelse af La Beaumelle som en ret betydelig person, hvis ophold i Danmark kun var en, omend vigtig, episode i hans karriere.

La Beaumelle udgav – for øvrigt i samarbejde med Holberg (Lauriol 1978, s. 148f.) – et fransksproget tidsskrift: *La Spectatrice Danoise* (fra september 1748). Det er især heri man finder kritikken af den danske skueplads og af Holberg i særdeleshed. Ifølge La Beaumelles kritik er de danske skuespillere de franske langt underlegne. La Beaumelle beklager også at repertoiret er svagt og råder til oversættelser af udenlandske mesterværker (mest, men ikke kun franske). Danskerne har ingen tragedie, for deres ånd er uforenelig med tragiske følelser, og deres sprog er ude af stand til at udtrykke dem (Lauriol 1978, s. 238-239). Og nu kommer det vigtigste: hver eneste af hans påstande er en kritik af den berømte baron (»Pour le reste, chacune de ses affirmations était une critique du célèbre baron«, Lauriol 1978, s. 238). Holberg er som dramatisk forfatter en forløber,

hvis arbejder kun understreger afstanden til de franske forbilleder. Komедien står stille på borgernes og bøndernes niveau. Desuden argumenterede La Beaumelle imod Holbergs fordømmelse af frimurere og af hans uvilje mod at anerkende de reformerte som trosfæller (forenede imod katolikkerne).

Den negative vurdering af det danske teater og af Holberg stemmer ikke rigtigt med de fire sider som La Beaumelle brugte til karakteristik af den danske skueplads og Holberg i førsteudgaven af *Mes pensées ou Le qu'en dira-t-on* (s. 236-240). La Beaumelle havde ladet trykningen sætte i gang i juli 1751 (Lauriol 1978, s. 252), mens han endnu opholdt sig i Danmark, men havde fået afslag på at blive huslærer for den ældste prinsesse (Lauriol 1978, s. 251).

La Beaumelle bruger ganske vist enkelte let nedladende udtryk om Holberg: fx er han en forløber der fortjener overbærenhed; La Beaumelle var en selvbevidst ung flab (hvad også hans opførsel over for Voltaire viser, jf. Lauriol og note 2), men han beskriver i øvrigt Holbergs teater og den danske skueplads i ret rosende vendinger. Det er denne førsteudgave som Ehrencron-Müller citerer (bd. 3, s. 201). Den udkom i september 1751 i København. Siderne om Holberg, såvel som en berømt sarkastisk bemærkning om Voltaire, blev imidlertid udeladt i andenudgaven, der udkom i Frankfurt (1752).<sup>2</sup> *Mes pensées* blev trykt i mange oplag, samt oversat til tysk og engelsk, og i senere udgaver (i det mindste nogle af dem, således pariserudgaven, Rollin, 1753, der findes på nettet) kan man igen læse afsnittene om Holberg og Voltaire.

La Beaumelles præsentation af Holberg blev udførligt gengivet, med lange næsten ordrette citater, i Frérons *Lettres sur quelques Ecrits de ce tems*. Hele brevet fra den 14. februar 1752 er viet til La Beaumelles produktion. Først omtales hans forelæsninger på Charlottenborg, dernæst hans lejlighedspoesi og endelig *Mes pensées*. Fréron nævner ikke titlen på dette værk af La Beaumelle og oplyser at det i Frankrig kun findes i ganske få eksemplarer. Fréron citerer førsteudgaven, eftersom afsnittene om Holberg og om Voltaire er medtaget.

I appendiks har jeg kopieret de fire sider La Beaumelle skriver om Holberg og den danske skueplads og stillet dem op over for Frérons referat. La Beaumelle er stadig kritisk: den danske ånd er ikke uforenelig med tragedien. Skuespillerne er lige så gode som stykkerne de spiller (en dobbelttydig kompliment, som Fréron ikke overtager), men Holberg ydes anerkendelse. En stor del af kritikken lægges nu i munden på feinschmeckere, som La Beaumelle delvis tager afstand fra: de overdriver. Holberg bliver nu kaldt det danske teaters fader, hvad der er noget andet end en forløber. Og La Beaumelle yder nogle af hans stykker retfærdighed.

Samtidig fornemmer man en efterklang af visse af Holbergs ideer som de kommer til udtryk i Epistel 190 (der udkom i 1750). La Beaumelle læste ikke dansk, men kan vel have hørt et og andet. De moderne franske stykker, siges det, har ikke ødelagt Holbergs smag. Hos Holberg hedder det at de endnu ikke har ødelagt smagen hos »Vore Nordiske Tilskuere, helst af Middelstand« (Epistel 190, s. 22). La Beaumelle skriver at hos Holberg er der »ingen kolde dialoger, ingen metafysiske scener, ingen følelser trukket ved hårene«; Holberg selv kritiserer de tørre samtaler (og savner en velartikuleret handling og karaktertegning). La Beaumelle nævner Molière som forbillede, dog ikke hans farcer.

I Frérons anmeldelse nedtones nogle af La Beaumelles forbehold: Fréron skri-

ver jo kun for et fransk publikum. Dertil føjer han så en oplysning om en Holberg-oversættelse af Gotthardt Fursman, der kun nåede til bind 1. Denne oversættelse udkom i 1746, for øvrigt i København »for oversætterens regning«, if. Bibliothèque Nationales katalog.

Man skal bemærke sig at La Beaumelle forkaster *Den politiske Kandstøber*, vel på grund af dens folkelige miljø og djærve sprog, og mener at Holberg har følt sig presset af publikum til at skrive sådan, medens Holberg i Epistel 190 udtrykker samklang og agtelse for sit middelstandspublikum. *Kandstøberen* får selskab af *Le festin de pierre*, undertitelen på Molières *Don Juan*, desuden af en af Molières farcer, og *Nanine*, en borgerlig komedie af Voltaire, hvor standsbarrieren overskrides: en fattig pige bliver gift med en rig og adelig mand. Her er vi nede ved den hårde franske klippegrund hvor sædekornet ikke kan spire. Holbergs borgerskabskomedier ville have fået det lige så svært som den lidt senere Goldonis: udenværker kunne passere, men de komedier vi nu skatter som mesterværker ville ikke have haft en levende chance i det postklassicistiske Frankrig.

Det vidste Holberg udmærket godt. I det første levnedsbrev kan man læse:

at ingen person af ringe stand maa optræde paa scenen. Hvis derfor Den politiske Kandestøber skulde spilles, maatte jeg omskabe haandværkerne til lærde folk, advokater og andre bedre stillede personer. I saa fald vilde denne komedie, hvis brod er rettet mod den ringeste folkeklasse, miste al saft og kraft (s. 311).

Her formulerer Holberg den lov der gjaldt i den franske klassik og efterklassik. Dog måske ikke helt præcist, for han skriver kort derefter:

At disse regler, som pariserne har gjort til deres, ikke hviler paa et fornuftigt skøn, men paa tilskuernes fordærvede smag, fremgaar af den omstændighed, at man ikke anser det for upassende at lade tjenere og bønder optræde paa scenen (ibid.).

Holberg kan have ret, men han ser ikke at 'tjenere og bønder' af franskmændene ikke betragtes som 'folk af ringe stand', men overhovedet ikke som 'standspersoner'. De var uden potentiel politisk betydning og kunne godt bruges i rent komiske indslag. Folk af lavere stænder måtte derimod ikke bruges som hovedpersoner der tages alvorligt. De havde et politisk potentiale.

Men man må for øvrigt ikke forhaste sig til at tro at Holbergs karakteristik af de franske regler udelukkende skyldes bitterhed over afvisningen af hans komedier. Godt 25 år senere løb den store italienske komedieforfatter Goldoni mod en lignende mur. Også Goldoni sætter ofte borgere, småborgere og småkårsfolk i scene, men kritikken imod ham formuleres af Carlo Gozzi, hans store venezianske modstander. I *De tre appelsiners kærlighed* har han bl.a. villet latterliggøre tre af Goldonis hovedværker, der alle spiller i folkeligt miljø, med folkelige hovedpersoner og dialoger på venetiansk dialekt.

Blandt de tre stykker regnes de to i dag for mesterværker. Goldoni kendte til denne forudindtagethed. Et af dem, *Il campiello* fik en kæmpesucces, ikke blot

i Venedig, men også i andre italienske byer, og det undrer Goldoni sig over i forordet, netop fordi han fremstiller venezianske småkårsfolk og lader dem tale deres eget sprog, et folkeligt veneziansk (Goldoni kan variere stillejet inden for den venezianske dialekt).

Goldoni sigter vel kun til eventuelle sproglige forståelsesvanskeligheder, men han er sig fuldt bevidst hvem han skriver om og for (de venezianske teaterbilletter var billige, så også de lavere stænder mødte op).

I Italien havde Goldoni altså sit publikum. I Frankrig derimod havde han svært ved at skaffe sig et, og fik det ikke til de stykker vi i dag værdsætter. Helt anderledes gik det i Tyskland hvor han blev flittigt oversat og vakte Lessings beundring (jf. herom Maurer), ja selv i Danmark gik det ham en smule bedre end i Frankrig (jf. Olsen 1995, s. 170). Her er et par smagsprøver: samme Fréron som skriver pænt om Holberg er en af de første der præsenterer Goldonis teater for franskmændene. Han havde i andenudgaven af dennes værker, Paperini-udgaven (1753), læst det berømte forord, hvori Goldoni præsenterer sit program for en reform af det italienske teater. Der kan man bl.a. læse (fremhævelserne her og i det følgende er mine):

Il regarde la Comédie comme l'imitation de la vie humaine; il a raison; il prétend que l'on doit imiter toutes sortes d'actions, introduire toutes sortes de personnages, même les plus bas & les plus vicieux; il a tort (*Lettres sur quelques Ecrits de ce tems*, 7 septembre 1753; vol. 11, s. 47).

Han betragter Komedien som en efterligning af menneskelivet; det har han ret i. Han mener at alle handlinger kan efterlignes, at alle personer kan fremstilles, selv de laveste og mest lastefulde; det har han uret i.

I *Correspondance Littéraire* (det håndskrevne tidsskrift som bl.a. Grimm udgav for europæiske fyrstehuse) kan man læse:

Cet auteur (Goldoni) a une grande fécondité et un art surprenant à tirer parti des incidents qu'il imagine, et qui sont d'un naturel qui charme. C'est dommage que, dans ses pièces imprimées, les discours, pour être trop vrais, soient presque toujours plats (juni 1764).

Denne forfatter (Goldoni) er meget indfaldsrig og har en forbausende evne til at udnytte de forviklinger han finder på og som kommer med en charmerende naturlighed. Det er synd at dialogen i hans skrevne stykker, fordi den er for sand, næsten altid er triviell.

I appendiks kan man for øvrigt se at netop *Den politiske Kandstøber (Le Potier d'étain politique)* undskyldes af både Fréron og La Beaumelle med Holbergs hensyntagen til parterrets (i moderne sprog: galleriets) smag.

Man kan gisne om hvorfor La Beaumelle i 1751-udgaven gav sin beskrivelse af den danske skueplads en anden drejning. Nærliggende er den hypotese at han, da han skrev, endnu regnede med at kunne forblive i Danmark. I 1752-udgaven er de citerede sider som sagt slettet. Denne udgave indeholder også enkelte kritiske

eller nedladende bemærkninger om Danmark, som ikke findes i førsteudgaven, men Danmark spiller ingen større rolle deri. Det virker som om La Beaumelle nu har andre ting at tænke på.

## Konklusion

- La Beaumelle omtaler Holberg ret rosende i førsteudgaven (1751) af *Mes pensées*. I andenudgaven (1752) er denne omtale udeladt.<sup>3</sup>
- La Beaumelles omtale af Holberg i førsteudgaven refereres – ligeledes rosende – i Frérons *Lettres sur quelques écrits de ce tems*. I samme referat anmeldelse omtales Fursmans udgave af nogle Holberg-komedier. Først med denne anmeldelse når Holbergs navn ud til en bredere fransk offentlighed.
- Men Holberg er blevet promoveret af Voltaires og filosofernes indædte modstander, Fréron; dette har sikkert begrænset interessen for at stifte bekendskab med Holbergs værk, der var ukendt i Frankrig.
- Selv om Holberg var blevet anmeldt positivt i et filosofvenligt tidsskrift, som fx *Mercure de France*, ville det nok ikke have gjort nogen større forskel. Holberg støder imod samme mur som senere Goldoni: begge lader repræsentanter for de lavere stænder optræde i hovedroller.

PS. Negative resultater kan være nyttige for andre. Jeg kan derfor oplyse at jeg intet har fundet om Holberg i de i bibliografien anførte samlede udgaver af Diderot, Goldoni, Rousseau, Voltaire, ej heller i Marmontels *Mémoires*.<sup>4</sup> I Grimms *Correspondance littéraire* omtales kun Cubières' *Le pottier d'étain politique*, en bearbejdning af *Den politiske Kandstøber*, behandlet i Billeskov Jansens indledning til komedien. Her er teksten:

C'est une imitation du Potier d'étain politique, de Louis de Holberg. La scène de la pièce danoise est à Hambourg, celle de la pièce française est à Marseille ou à Bordeaux. M. de Cubières a fait quelques changements plus ou moins heureux dans l'intrigue, dans les incidents, pour accommoder, comme il dit, la pièce à la française; les détails lui appartiennent tout entiers, mais les caractères sont assez et trop fidèlement calqués sur ceux de Holberg. Si l'on trouve par-ci par-là quelques vers facilement écrits, le style n'en est pas moins en général très-faible et très-négligé. L'ensemble de la pièce nous a paru froid et sans effet (juli 1789).

Det er en efterligning af *Den politiske Kandstøber* af Ludvig Holberg. Det danske stykke er henlagt til Hamborg, det franske til Marseille eller Bordeaux. Hr. Cubières har foretaget nogle mere eller mindre vellykkede ændringer i intrigen, i episoderne, for, som han siger, at tilpasse stykket til den franske stil; enkelthederne er helt og aldeles hans, men karaktererne er i høj grad og alt for trofast modelleret ud fra Holbergs. Selv om man her og der finder nogle letflydende vers, er stilen i almindelighed meget svag og sjusket. Stykket i sin helhed forekom os koldt og virkningsløst.

Man ser at Cubières efterligner Holbergs karakterer *for meget*. Anmelderen synes at røbe et kendskab til Holbergs tekst i sin afvisning af Holbergs karaktertegning, eller vel snarere valget af personer (jf. ovenfor).

## Litteratur

- Beaumelle, L.-A, La: *Mes pensées ou Le qu'en dira-t-on*; udg. Claude Lauriol. Droz, Genève 1997
- Billeskov Jansen, F.J.: »Den politiske Kandstøber. Indledning« i *Ludvig Holberg: Værker i tolv bind*; bd. 3, Rosenkilde og Bagger, København 1969
- Diderot, Denis: *Œuvres Complètes*, 1-20; udg. Maurice Tourneux. Garnier frères, Paris 1875-77
- Ehrencron-Müller: *Bibliografi over Holbergs skrifter*. Aschehoug, København 1933-35
- Fréron, Élie: *Lettres sur quelques écrits de ce tems (1749-1752)*. Slatkin Reprints, Genève 1966
- Grimm, M. m.fl.: *Correspondance littéraire, philosophique et critique par Grimm, Diderot Raynal, Meister, etc. Revue sur les textes originaux*, udg. af Maurice Tourneux. Vol. 1-16. 1754-1794. (<http://gallica.bnf.fr/>)
- Holberg, Ludvig: *Epistler*; III. udg. F.J. Billeskov Jansen. Hagerup, København 1947
- Holberg, Ludvig: *Ludvig Holbergs tre Levnedsbreve 1728 – 1743*. I. Ved A. Kragelund. Gad, København 1965
- Lauriol, Claude: *La Beaumelle: un protestant cévenol entre Montesquieu et Voltaire*. Droz, Genève/Paris 1978
- Lauriol, Claude: »La controverse entre Holberg et La Beaumelle« i: *La Controverse interne au protestantisme. XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles*, Montpellier, 1981, s. 253-263
- Marmontel, Jean-François: *Mémoires*; udg. Maurice Tourneux. Librairie des bibliophiles, Paris 1891
- Maurer, Arnold E.: *Carlo Goldoni. Seine Komödien und ihre Verbreitung im deutschen Sprachraum des 18. Jhs.* Bouvier Verlag Hermann Grundmann, Bonn 1982
- Olsen, Michel: *Goldoni et le drame bourgeois. Analecta romana instituti danici, Supplementa*. «L'Erma» di Breitschneider, Rom 1995. Internet: [http://akira.ruc.dk/~Michel/Textes\\_electroniques/Theatre/index.htm](http://akira.ruc.dk/~Michel/Textes_electroniques/Theatre/index.htm)
- Olsen, Michel: »La Recezione di Goldoni in Danimarca. Un fallimento parziale« 1. Convegno internazionale. Terre Scandinave in Terre d'Asti. 25 – 27 novembre 2004. I trykken. Internet, jf. Olsen 1995
- Olsen, Michel: Goldoni-essais, heriblandt om receptionen i Frankrig. Netudgave. Under opsætning. 2008
- Rousseau, Jean-Jacques: *Œuvres complètes*. A. Houssiaux, Paris 1852-53
- Voltaire, A. de: *Œuvres complètes de Voltaire / Complete works of Voltaire*, udg. Ulla Kölving et al. Genève, Banbury, Oxford, Voltaire Foundation. Elektronisk udgave. Chacwick-Healey 1998

## Appendiks

La Beaumelle s. 236-240

Riccoboni a parlé de tous les théâtres, et n'a pas dit un mot du théâtre danois: à quoi attribuer cette omission? est-ce ignorance? il mérite d'être connu: est-ce mépris? connu, il ne peut être méprisé. J'y vais suppléer.

La comédie danoise doit sa naissance et ses progrès à M. le baron Holberg: ce savant bel esprit a tiré de sa veine féconde sept à huit volumes de poèmes dramatiques: sa manière est exacte, sèche, naturelle, au moins à en juger par la traduction

Toujours aussi correct que Térence, aussi plaisant quelquefois que Plaute. La lecture des comiques français d'aujourd'hui ne l'a point gâté: point de froids dialogues, point de scènes métaphysiques, point de sentiments quintessenciés. Il est plus aisé à un étranger de dire ce qu'il n'est pas que de deviner ce qu'il est. Parmi ses compatriotes, les délicats, les gourmets lui reprochent des plaisanteries trop basses et la profusion de ce gros sel qui ne pique que le palais du peuple; ils disent que M. Holberg n'a pas le ton de la bonne compagnie, qu'il ne choisit que le bas et le trivial des moeurs, qu'il aurait dû faire des ridicules brillants l'objet de ses bons mots, qu'il aurait pu trouver dans le grand monde des personnages, des caractères, des travers plus intéressants, des travers plus intéressants: enfin ils le comparent à ces peintres qui expriment bien la nature, mais qui n'ont point étudié la belle. Ces reproches sont exagérés.

Fréron: 17 februar 1752; tome 5, s. 280-289

Puisque l'occasion s'est présentée de parier du Dannemarck, j'ajouterai ici un mot du Théâtre de Copenhague, qui n'est point connu en France. J'emprunterai ce que j'ai à en dire d'un autre ouvrage de M. de la Beaumelle, qui dernièrement a fait beaucoup de bruit à Paris, & dont il n'y a eu qu'un très-petit nombre d'exemplaires de distribués.

La Comédie Danoise doit sa naissance & ses progrès à M. le Baron *Holberg*, encore vivant. Il a fait vingt-six Comédies. Sa manière est exacte & naturelle.

Il est presque toujours aussi correct que Térence, quelquefois aussi plaisant que Plaute. La lecture des Comiques François d'aujourd'hui ne l'a point gâté: point de froids dialogues, point de scènes métaphysiques, point de sentimens quintessenciés. Parmi ses Compatriotes, les Spectateurs d'un goût délicat lui reprochent des plaisanteries trop basses, & la profusion de ce [281] gros sel qui ne pique que le palais du Peuple. Ils disent que M. *Holberg* n'a pas le ton de la bonne compagnie; qu'il ne choisit que des mœurs triviales; qu'il auroit dû faire des ridicules brillants l'objet de ses bons mots; qu'il auroit pu trouver dans le grand monde des personnages, des caractères, des travers plus intéressans. Enfin, ils le comparent à ces Peintres qui expriment bien la nature, mais qui n'ont point étudié la belle. Ces reproches sont outrés.

M. le professeur Holberg mérite de l'indulgence, en ce qu'il est non seulement le père du théâtre, mais encore en ce qu'il n'a point de successeur, sans compter qu'il est le premier homme de collège qui ait donné des comédies estimables. *Mélampe, L'Honnête Ambition, La Capricieuse, Henri et Perrine ne sont point des farces*: on traduit tous les jours en français des pièces anglaises qui ne les valent pas:

cet auteur aurait sans doute excellé dans le haut comique, si son parterre lui avait permis de se livrer à son goût: c'est ce parterre qui lui a arraché *Le Potier d'étain politique, Plutus, et Ulysse*.

M. *Holberg* mérite de l'indulgence, en ce qu'il est non-seulement le père du Théâtre, mais encore en ce qu'il n'a point de successeur. *Mélampe, l'Honnête ambition, la Journalière, Henri & Perrine* ne sont point des Farces. On traduit tous les jours en François des Pièces Angloises qui ne les valent pas.

M. *de la Beaumelle* ignore sans doute qu'on a commencé à traduire dans notre langue le *Théâtre Danois*, & qu'il en a paru un premier Tome en 1746; que ce Volume renferme quatre Pièces, *la Journalière, Henri & Perrine, le Potier d'Étain politique, & la Mascarade*. J'ai lu les deux premières avec beaucoup de plaisir. [282] & je suis persuadé qu'une main habile pourroit en tirer parti, & les accommoder à notre Scène.

A l'égard des deux autres, ce sont des Farces que le Parterre de Copenhague a arrachées à M. *Holberg*.

Je ne sçai pourquoi le Traducteur, M. *Gotthardt Fursman*, n'a donné que ce premier Volume. Son peu de succès lui aura peut-être fait abandonner son travail. Comme il est Etranger, il est bon qu'il sâche qu'en France on ne s'empresse guères de faire l'acquisition d'un premier Tome isolé, parce qu'on craint toujours que la suite ne paroisse pas. Il n'a qu'à continuer son ouvrage, le publier tout à la fois, & je pense qu'il aura lieu d'être content du succès. Les Comédies, de quelque país qu'elles soient, sont toujours précieuses, en ce qu'elles représentent les mœurs des Peuples, chez qui elles



Ce théâtre pourrait être aisément perfectionné: il faudrait d'abord proscrire toutes les farces françaises que des traducteurs mettent laborieusement en danois, à dix écus la pièce: il y a dans tout pays de l'esprit de reste pour faire de bonnes farces: qu'est-il donc besoin, d'en traduire? on devrait être d'une délicatesse extrême sur le choix des pièces traduites: en ce genre, le répertoire ne devrait offrir que des chefs d'oeuvre. La bonne économie veut qu'en fait de plaisirs on ne tire rien de l'étranger qui ne soit excellent, parfait. Un théâtre ne doit traduire que pour se former; il ne doit donc copier que les grands modèles: *L'Avare*, *Le Misanthrope*, *Le Joueur*, *Le Glorieux* perfectionneront le goût des auteurs, le goût du parterre. *Le Médecin malgré lui*, *Le Festin de Pierre*, *Nanine* gâteront l'un et l'autre.

Pour avoir de bonnes pièces originales, il faudrait encourager les auteurs, et pour les encourager, les tenter par l'appât du gain: le théâtre devrait être le patrimoine des beaux esprits, et chaque pièce payée suivant le nombre des représentations. Si les auteurs consultaient leurs intérêts, ils ne feraient imprimer leurs pièces, qu'après que le premier feu de la curiosité publique se serait ralenti. L'usage établi en Danemarck de faire imprimer la pièce en même temps que l'affiche brave la critique et refroidit l'empressement. L'amour propre des poètes ne saurait trop ménager la délicatesse du spectateur.

Le théâtre danois sera imparfait tant qu'on n'y jouera pas des tragédies; ce

ont été faites. Celles de M. *Holberg* ont été traduites en Allemand, & on les joue avec applaudissement sur les Théâtres Germaniques.

La Scène Danoise pourroit être aisément perfectionnée. Il faudroit commencer par proscrire toutes les farces Françaises, que des Traducteurs mettent laborieusement en Danois, à dix écus la pièce. Un Théâtre ne doit traduire que pour se former; il ne doit copier que les grands modèles. *L'Avare*, *le Misanthrope*, *le Joueur*, *le Glorieux* perfectionneront le goût des Auteurs & celui du Public. *Le Médecin malgré lui*, *le Festin de Pierre*, *Nanine*, gâteront l'un & l'autre, dit M. *de la Beaumelle*.

Pour avoir de bonnes pièces originales, il faudroit encourager les Auteurs & les tenter par l'appas des récompenses. S'ils consultoient leurs intérêts, ils ne feraient imprimer les pièces qu'après que le premier feu de la curiosité publique se seroit ralenti. L'usage, établi en Dannemarck, de faire imprimer la pièce en même-tems que l'affiche, refroidit l'empressement.

Ce qu'il y a de singulier, c'est que les Danois ne sont point de Tragédies.

sera, pour ainsi dire, un théâtre boiteux. Les Danois n'ont que quelques scènes du *Cid* traduites par M. de Rostgaard, le meilleur de leurs poètes. Quelques-uns accusent leur langue de n'être pas propre au tragique: mais est-il croyable qu'une langue dont les tons sont si plaintifs et si touchants ni puisse pas rendre le pathétique et les sentiments? D'autres prétendent que le caractère de la nation y répugne: mais est-il concevable qu'une nation fière, noble, généreuse ne puisse pas avoir des auteurs qui traitent de grands intérêts, qui connaissent le cœur humain, qui sachent manier les passions? Si les Danois n'ont point de tragédies, ce n'est ni la faute du génie, ni celle de la langue, c'est la faute des circonstances: la scène ne fait que de naître; et parmi eux le langage de poètes n'est pas encore le langage des Dieux.

Quoiqu'il en soit, on n'aura jamais d'excellentes comédies, qu'on n'ait des tragédies, du moins mauvaises.

J'oubliais de remarquer, que leurs comédies sont toutes en prose. A Paris, on trouve infiniment difficile de se soutenir en prose pendant cinq actes: à Copenhague, on juge qu'il l'est infiniment plus de se soutenir en vers, sans compter que le mécanisme de la poésie y paraît ridicule dans la bouche de gens qui doivent parler naturellement, simplement, sans apprêt.

Les acteurs sont aussi bons que les pièces qu'ils jouent. Comme en Danemarck le métier de comédien n'est flétri ni par les lois, ni par la religion, ni par les moeurs, cette profession est exercée par des jeunes gens qui la plupart ont fait leurs études, ont de l'in-

Ils n'ont que quelques scènes du *Cid*, traduites par M. *Rostgaard*, le meilleur de leurs Poètes. Quelques-uns accusent leur langue de n'être pas propre au Tragique. Mais est-il probable qu'une langue, dont les tons sont si plaintifs & si touchants, ne puisse pas [284] rendre le pathétique & les sentimens. D'autres prétendent que le caractère de la Nation y répugne; mais comment concevoir qu'une nation fiere, noble, généreuse, ne puisse pas avoir des Auteurs, qui traitent de grands intérêts, qui connoissent le cœur humain. qui sachent manier les passions? Si les Danois n'ont point de Tragédies, ce n'est ni la faute du génie, ni celle de la langue; c'est la faute des circonstances. La scène ne fait que de naître parmi eux, & le langage de leurs Poètes n'est pas encore le langage des Dieux.

Leurs Comédies sont en prose. A Paris on trouve très-difficile de se soutenir en prose pendant cinq Actes: à Copenhague on juge qu'il l'est infiniment plus de se soutenir en vers.

Leurs Acteurs sont assez bons. Comme en Dannemarck la profession de Comédien n'est flétrie ni par les loix, ni par la Religion, elle est exercée par des jeunes gens qui la plupart ont fait leurs études. En France les Comédiens sont méprisés du Peuple & caressés

telligence et de l'acquis. En France, les comédiens sont méprisés du peuple et caressés des grands: en Dannemarck ils ne sont pas, à la vérité, caressés des grands, mais aussi ils ne sont pas méprisés du peuple. Il serait à souhaiter, pour la perfection du théâtre, qu'ils pussent voir le grand monde: ils l'apprendraient bientôt, et l'amuseraient en le copiant. Leur arlequin n'est pas mauvais: un tour à Paris le formerait. Leur petit-maître est tel qu'il le faut dans un pays où il n'y en a que de manqués. Quant aux actrices, elles sont moins belles que jolies, plus jolies qu'aimables, plus aimables que bonnes. Le public est partagé entre M<sup>lle</sup> Thio (sic) et M<sup>lle</sup> Materne: l'une est plus applaudie, l'autre plus aimée. Paris trouverait la première un morceau bien friand.

Quelques-uns se plaignent que les comédiens manquent de goût dans leur habits: ce reproche peut tomber avec plus de justice sur les comédiennes. Oui, je le dirai, dussé-je passer pour peu civil: elles se parent sans élégance, elles se mettent sans imagination. Le théâtre qui devrait donner le ton aux modes les reçoit de la cour, la cour les reçoit de la ville, la ville les tient de Hambourg qui les tire de Paris, de Berlin, de Dresde, d'Hanovre, et qui les gâte toutes en les mêlant avec cet esprit que donne l'air épais du commerce.

Il me semble, que les directeurs ne songent pas assez à se procurer de nouveaux sujets: jamais aucune débutante; jamais de nouvel acteur; c'est pourtant le seul moyen d'établir solidement le théâtre et de tenir en haleine la curiosité du public.

des Grands: en Dannemarck ils ne sont pas à la vérité recherchés des Grands; mais aussi ils ne sont [285] pas méprisés du Peuple. Il seroit à souhaiter qu'ils pussent voir le grand monde, pour le copier.

Leur Arlequin n'est pas mauvais; un tour à Paris le formeroit. Leur Petit-Maître est tel qu'il le faut dans un pays, où il n'y en a que de manqués. Quant aux Actrices, elles sont jolies. Le Public est partagé entre Mlle *Thilo* et Mlle *Materne*: l'une est plus applaudie, l'autre plus aimée. Paris, dit M. de la *Beaumelle* trouveroit la première un morceau bien friand.

On se plaint que les Comédiennes manquent de goût dans leurs habits; elles se parent sans élégance & sans imagination. Le Théâtre, qui devrait donner le ton aux Modes, les reçoit de la Cour; la Cour les reçoit de la Ville –, la Ville les tient de Hambourg, qui les tire de Paris, de Berlin, de Dresde, d'Hanovre, & qui les gâte en voulant y faire des changemens.

La Troupe Danoise a ses Directeurs; il vaudrait bien mieux qu'elle se dirigeât elle-même, & qu'elle eût, comme en France, pour Supérieurs, MM. les Gentilhommes de la Chambre. Ces Directeurs, par une économie mal entendue, ne songent pas as-[286]sez à

se procurer de nouveaux sujets; jamais aucune débutante, jamais de nouvel Acteur. C'est pourtant le seul moyen d'établir solidement un Théâtre, & de tenir en haleine la curiosité du Public.

Les appointemens des acteurs ne sont pas fort considérables, et ceux des actrices ne sont proportionnés ni à leurs talens ni à leur sagesse. La salle du spectacle est construite avec intelligence, les loges sont distribuées avec économie, les machines faites avec beaucoup de dépense et de simplicité. Le théâtre est presque aussi grand que le parterre; ce qui est un défaut sensible. On dit, que la musique de l'orchestre est fort bonne; je ne sais, mais les entractes sont si longs, qu'elle m'a toujours considérablement ennuyé.

Cette troupe a ses directeurs: ne vaudrait-il pas mieux qu'elle se dirigeât elle-même, et qu'elle eût comme en France pour supérieurs messieurs les gentilshommes de la chambre? Rien de ce qui tend à la perfection des spectacles et de arts ne saurait être indifférent au bien public: et je voudrais que le Dannemarc qui se distingue en tant de choses se distinguât en tout.

Il y a à Copenhague une troupe de comédiens français; elle est pensionnée du roi. Il serait très aisé de prendre des arrangements qui la mettraient en état de représenter toutes le bonnes pièces et de les bien représenter.

Les appointemens des Acteurs ne sont pas fort considérables, & ceux des Actrices ne sont proportionnés ni à leurs talens ni à leur sagesse.

La Salle du Spectacle est construite avec intelligence; les Loges sont bien distribuées, les machines faites avec beaucoup de dépense & de simplicité. Le Théâtre est presque aussi grand que le Parterre; ce qui est un défaut sensible. On prétend que la Musique de l'Orchestre est fort bonne. Je ne sçai, dit l'Auteur; mais les entr'actes sont si longs, qu'elle m'a toujours considérablement ennuyé.

[cf. ovenfor]

Il y a aussi à Copenhague une troupe de Comédiens François; elle est pensionnée du Roi. Il seroit très-aisé de prendre des arrangemens qui la mettroient en état de représenter toutes les bonnes pièces Françaises & de les bien représenter.

Ce Livre de M. de la Beaumelle est un recueil de pensées détachées, dont [287] la plupart roulent sur le Gouvernement. Il a été extrêmement recherché à cause des hardiesses qui s'y trouvent. L'Auteur abuse souvent des principes de M. de Montesquieu, dont on voit qu'il possède l'ouvrage.

La politique n'est pas le seul objet de ses réflexions, comme vous venez de le voir par l'article du Théâtre de Danemarck. Il parle aussi de quelques Auteurs célèbres. Selon lui, *il y a eu de plus grands Poètes que M. de Voltaire; il n'y en eut jamais de si bien récompensés.*

## Noter

1. Élie Fréron, en kuriøs personage, filosofernes indædte modstander, vil Jens Kristian Andersen og undertegnede muligvis vende tilbage til i en anden publikation. Jeg har efter artikelens færdiggørelse fundet flere, tilsyneladende ukendte tekster af Fréron og andre som Jens Kristian Andersen og jeg har gennearbejdet. De kan læses på adressen <http://akira.ruc.dk/~Michel/Publications/Holberg-tekster.pdf> hvor der også findes et par andre svært tilgængelige tekster om Holberg.
2. Jf. herom Lauriols indledning. Som kuriosum kan det nævnes at Fréron i sin anmeldelse af La Beaumelle citerer dennes giftige bemærkning om Voltaire og sætter den i kursiv. I appendikset har jeg citeret La Beaumelles tekst med Frérons kursivering. Denne bemærkning læste Voltaire i originalen. Dette er kendt, men så vidt jeg kan se, har man ikke bemærket at den blev viderebragt i Frérons tidsskrift. Som bekendt var Voltaire og Fréron fjender for livet. Frérons udbasunerung har hældt benzin på bålet og samtidig, i Voltaires tanker, knyttet La Beaumelle endnu tættere til fjenden, og det skønt La Beaumelle langtfra var konsekvent 'antifilosof' som Fréron.
3. Passagen findes dog genoptaget i nogle senere udgaver.
4. Alle teksterne, bortset fra Voltaire, har jeg slev scannet. Jeg minder om at søgninger i scannede udgaver ikke er 100% sikre.

*Michel Olsen*